

PARID News

VOLUME 11, ISSUE 2

SUMMER 2009

President's Report Cindi Brown, CI/CT

At the Annual Membership Meeting on May 2, 2009 in State College, the membership voted to adopt the revised bylaws as submitted by the PARID board. This officially marks the beginning of the new structure that PARID will use. The Board of Directors is working diligently to see that this transition happens as smoothly as possible. We appreciate your cooperation and understanding as we now work through this new structure to provide valuable information and services to you, the membership.

Region I will hold a conference August 13-15, 2010, in Albany, NY. The conference co-chairs have been appointed and the planning has begun. In order to share the work, each affiliate chapter in Region I is taking on a specific task for this conference. PARID is responsible for selecting the presenters and seminars for this event. If you would like to be involved in this process, contact Cindi Brown at president@parid.org or 570-784-1749.

The PARID board has 2 vacant positions, vice president and corresponding secretary. The job descriptions for both positions are available on the PARID website. If you are interested in serving as the vice president or corresponding secretary for the remainder of the current term (until July 31, 2010), submit a letter of interest to Cindi Brown at president@parid.org or 1209 Main St Apt 4, Bloomsburg, PA 17815.

PARID is more than just the Board of Directors. We need your assistance and support to make the various programs and services available to the membership. The following positions are available immediately for individuals for behind the scenes work. Public speaking and attendance at board meetings are not required for these positions. The majority of the communication for these positions is done through email and telephone. If you are interested in any of these positions, contact the person listed.

Newsletter Editor: Cindi Brown at president@parid.org by July 15, 2009

Mentorship Committee: Cindi Brown at president@parid.org

PARID Conference Committee: Nichole Wade at conference@parid.org

With your continued support, PARID will continue to grow and be a leader in Region I! Thank you!



Inside this issue:

Mentorship Program	3
IS CEUs	3
Fundraising	4
Election Results	4
District Reports	5-6
Treasurer's Report	6
Motions	7
Legislative Update	8
Region I Rep Article	8-9
Certification Recognition	10
Universal Signs Article	11-12
Announcements	12-15

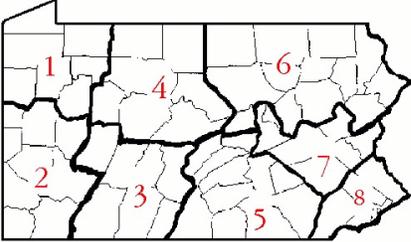
Corresponding Secretary Needed

The PARID Board of Directors is looking to appoint someone to the position of Corresponding Secretary. This individual will complete the current term until July 31, 2010. The Corresponding Secretary is responsible for processing memberships and sending and receiving correspondence on behalf of the PARID Board of Directors. If you have any questions regarding this position, contact Melissa Reihart at mjankrum@aol.com. Submit a letter of interest to Cindi Brown at president@parid.org if you would like to be considered for this position.

PARID Board of Directors

President	Vice President	Treasurer	Recording Secretary	Corresponding Secretary/ Membership
Cindi Brown, CI/CT 1209 Main St, Apt 4 Bloomsburg, PA 17815 570-784-1749 H (v/tty) president@parid.org	Vacant	Mark Hardway 2815 Lehigh Road York, PA 17402 717-755-3212 treasurer@parid.org	Jessica Bentley-Sassaman, CI/CT, Ed:K-12 16 Huggins Rd Duncannon, PA 17020 Styles705@hotmail.com	Vacant

PARID Districts

<u>District 1</u> Vacant Counties: <i>Clarion, Crawford, Erie, Forest, Mercer, Venango, Warren</i>	<u>District 2</u> Jessica Knoche, CI/CT GPRIDPrez@yahoo.com Counties: <i>Armstrong, Allegheny, Beaver, Butler, Fayette, Green, Lawrence, Washington, Westmoreland</i>	
<u>District 3</u> Vacant Counties: <i>Bedford, Blair, Cambria, Fulton, Huntingdon, Indiana, Somerset</i>	<u>District 4</u> Vacant Counties: <i>Cameron, Clinton, Centre, Clearfield, Elk, Jefferson, McKean, Potter</i>	
<u>District 6</u> Vacant Counties: <i>Bradford, Columbia, Lycoming, Lackawanna, Luzerne, Monroe, Pike, Sullivan, Susquehanna, Tioga, Union, Wayne, Wyoming</i>	<u>District 7</u> Sandy Shaika, CI as1143@epix.net Counties: <i>Carbon, Berks, Lehigh, Montour, Northampton, Northumberland, Schuylkill</i>	
		<u>District 5</u> Allison Carr, CI /CT scparidpres@aol.com Counties: <i>Adams, Cumberland, Dauphin, Franklin, Juniata, Lancaster, Lebanon, Mifflin, Perry, Snyder, York</i>
		<u>District 8</u> Bud Schrader, Jr., CDI BudSchrader@comcast.net Counties: <i>Bucks, Chester, Delaware, Montgomery, Philadelphia</i>

PARID News Information

Deadlines for submission:

Spring	February 28
Summer	May 31
Fall	August 31
Winter	November 30

PARID News is published quarterly by the Pennsylvania Registry of Interpreters for the Deaf.

Articles and notices should be sent to the newsletter editor using email (newseditor@parid.org) or postal service. Paste your original article directly into the email if possible - this saves time and aggravation.

Matters of concern and interest to the membership will be published in the PARID News. PARID News reserves the right to edit, excerpt, or refuse to publish any submission. Unsigned articles will not be published.

PARID Mentorship Program

PARID ran a pilot Mentorship Program from the fall of 2008 to the spring of 2009. This program was overwhelmingly a success! Now it is time to run this program again. However, the Board of Directors cannot run this program without support from the membership. Before the Mentorship Program can be run, the Mentorship Committee must be staffed. If you are interested in assisting PARID in providing this vital program to the membership, contact Cindi Brown at president@parid.org. Below is a testimonial from a Mentorship Program participant.

Testimonial by Dean Engelhaupt, NIC

Last year I traveled from Pittsburgh to Harrisburg for PARID's Mentorship Program and was worth all the time, money and travel. Since the mentorship I have achieved RID Certification. I have gone through many mentorships but believe that PARID's Mentorship may have put me over the edge in reaching a passing score on the NIC. For anyone who is worried about having a long distant mentor, there are ways of getting around it and not having to travel. My mentor lived in New Jersey and we used the right technologies that we were comfortable for us to meet, create my work to be available to review, as well as feedback. I would recommend this mentorship for anyone that is trying to improve their work as well as hopefully achieving National Certification as I did. It was a great experience and the mentors were great. I have all the respect in the world for their hard work as well.

Independent Study CEUs - A New PARID Member Benefit

Heidi Hartley, CI, CT, OTC

PARID has some good news to share. On May 1, 2009, the PARID board voted to provide independent study (IS) CEUs to the membership at no charge. This is a great new benefit to PARID members. As the IS CMP coordinator, I would like to take this opportunity to share some tips on how to create and complete a successful IS plan.

* Timeline:

All IS plans must be submitted and approved BEFORE the plan start date. We may need to make some adjustments to the plan in order to comply with RID CMP guidelines, so submitting your IS plan at least 2 weeks prior to the intended start date is recommended. Once your project is completed, all documentation needs to be submitted BEFORE the ending date of your project.

* Writing the Plan:

The IS plan asks specific questions about your project. I recommend considering the following general questions before writing your plan:

What do I want to do?

How do I plan to do it?

How will I prove that I did it?

It may also help you to think of an overall learning objective as well as mini-objectives that you will reach along the way.

* Documentation Tips:

Proving that you learned something will generally require some writing. Typical documentation may include any or all of the following:

Journaling (amount of time spent, activities, etc.)

Written report

List of resources used

Written evaluation by an outside source

* Contact Information:

The best way to contact me is by email: heidicmp@gmail.com. If you do not have access to email, you may call me: 610-442-9126. Please contact me if you have any questions about completing an IS plan. I look forward to working with many of you!

Fundraiser

Jessica Bentley-Sassaman, CI, CT, Ed:K-12

PARID is fundraising! We have not had an official fundraiser in quite some time and have decided it is time to raise some funds to assist in the costs PARID incurs. We could use your help in this fundraising endeavor.

We are selling raffle tickets for 2 laptops. Some of you may recall we did this fundraiser a few years ago and it was quite successful. With your help we hope to make this another successful fundraiser!

The laptops are Asus Eee PC 1000HE 10 inch Netbooks. Each laptop has an Intel Atom N280 Processor, 1 GB RAM, 160 GB hard drive, 10 GB Eee storage, Bluetooth capability, XP Home, and 9.5 hours of battery life.

Raffle tickets are available for a donation of **\$5 for one ticket or 3 tickets for \$10!** PARID needs your help.

We are looking for members who are willing to:

- Take a few tickets to sell in your district
- Sell tickets at the RID conference
- Purchase tickets

Please contact Jessica Bentley-Sassaman for tickets to sell or buy!

You can email her at styles705@hotmail.com or call her at 717-215-2671. Checks need to be made payable to PARID.

All money, sold tickets, and unsold tickets must be submitted to Jessica by July 24, 2009.

You can mail the checks (payable to PARID), sold tickets with the buyer's information printed legibly on the ticket, and unsold tickets to Jessica at:

Jessica Bentley-Sassaman
16 Huggins Rd.
Duncannon, Pa 17020

All tickets not sold by July 24, 2009 will be available at the RID Conference.

Thank you for supporting PARID!

PARID Election Results

Nominations for District Representatives closed on May 31, 2009. There were no contested races so voting ballots will not be distributed. Congratulations to the following individuals on their election to the PARID Board of Directors:

- District 2 - Richard Wilson
- District 5 - Allison Carr, CI, CT
- District 7 - Sandy Shaika, CI

Five districts did not have any individuals nominated for District Representative. Therefore, the PARID Board of Directors will appoint individuals to fill these positions. The term of office is from August 1, 2009 to July 31, 2011. To be considered for a District Representative position, submit a letter of interest to Cindi Brown at president@parid.org.

District 2 Jessica Knoche, CI/CT



Hello and Happy Summer!!!

I hope you all have some wonderful vacations planned! If you're still looking for a last minute getaway, there are quite a few conferences coming up that are sure to be a good time! Believe it or not, workshops and conferences CAN BE FUN!!! Going with friends and co-workers and meeting up with people you haven't seen in a long time or making new friends is all part of it. Going to new places, trying new foods, staying in a hotel, staying with friends, sight seeing, workshops... it's all part of the "adventure!" Have any of you tried the CruisEUs (the workshops on a cruise)???

Well, if you are planning on going to the RID Conference in Philadelphia, why not join District 2?!? We've got room for you!!! We will be renting a vehicle for transportation to and from Philly. If you are interested in joining us, please fill out the information below and return it to me along with a check for \$25/person made out to "GPRID" no later than July 10. You must be a member of PARID, so get those membership/renewal forms turned in!

Hopefully you have heard about PARID raffling off 2 brand new 10-inch laptops at the RID Conference in Philadelphia on Tuesday, August 4, 2009... if not, let me fill you in! I have only a few more tickets left at \$5 each or 3 for \$10. The awesome part? You don't have to be present to win! The results will be posted on www.parid.org. And what's even better? Only 900 tickets will be sold, so you have a pretty good chance of actually winning it! ;-) Who doesn't need a new laptop for \$5?!? Tickets will be available at the July 14th meeting. Last chance! Hurry before they're gone!

The next meeting will be on July 14 at the Center for Hearing at Deaf Services which is located at 1945 Fifth Avenue, Pittsburgh, PA, 15219, starting at 7pm. I invite you all to the meeting to get caught up on what's been happening, what's to come, and to introduce yourselves to Richard Wilson and show him your support.

Since the members voted to accept the new PARID bylaws at the conference at State College on May 1 & 2, they went into effect when they were adopted which means that my term as GPRID President will be ending as well as several other changes. I am proud to announce that Richard Wilson will officially be taking over as District 2 Representative at the September 8th meeting.

I would like to thank you all for your support, patience, experience, knowledge, encouragement, plus so much more these past three years as your GPRID President and District 2 Rep. It has been an honor and I look forward to what is yet to come.

_____ - Yes, I have enclosed \$25 made payable to "GPRID" and am a 09-10 PARID member.

Name - _____

Address - _____

Phone - _____ Email - _____

Mail To: Jessica Knoche, 108 Briaridge Drive, Apt M, Pittsburgh, PA, 15145 (Deadline, July 10)

District 7 Sandy Shaika, CI



Warm weather, thunder storms, leaves and baby birds fill the trees, gardens growing and flowers in full bloom can only mean one thing, SUMMER!! Are you ready? This summer will be full of fun fun fun and I hope everyone can come and join us at the RID conference in Philadelphia. Whether it be for the week or just for a few hours, it is a fantastic time to get to know interpreters for all over the USA.

On April 18th we had a great time at camp. We discussed professional development, new descriptions for the Bylaws and Positions of PARID. But most of all we got to know each other better. We will be soon sending out an email questionnaire focusing on a professional development opportunity of choice. Please be looking for this in the near future and respond with your ideas.

District 7 has a Yahoo group for its members. When I receive the listing of members, I will be sending out invites. It is very important to please join this group. Through this group is where we can have discussions, advice, and also how we keep in contact with the members to send updates and notices for events and meetings. We will be looking forward to seeing you join our group. If you have any questions or need an invite, please send me an email at asl143@epix.net. Thanks and the next meeting will be set up for sometime after the August conference. Have a great and safe summer and hope to see you in Philly~!

Treasurer's Report Mark Hardway

Following is the summary of the PARID Treasury as of March 31, 2009:



Account	\$ 7,563.28	Checking Account
Totals	\$ 10,604.25	Savings Account
	\$ 2,643.67	Certificate of Deposit #1
	<u>\$ 2,610.50</u>	<u>Certificate of Deposit #2</u>
	\$ 23,421.70	Total Assets
Less	\$ 5,217.51	CDI Funds
	\$ 7,450.83	Mentorship Funds
	\$ 1,686.60	Conference Funds
	\$ 391.10	District 1 Funds
	\$ 75.00	District 3 Funds
	\$ 15.00	District 4 Funds
	<u>\$ 270.00</u>	<u>District 7 Funds</u>
	\$ 8,315.66	Actual PARID General Fund Balance

Summary for July 1, 2008 - March 31, 2009

\$ 31,487.59	Starting Balance (All Accounts)
\$ 17,682.93	Add Income
<u>\$ 25,748.82</u>	<u>Less Expenses</u>
\$ 23,421.70	Actual PARID Total Assets

Notice of Bylaws Revision

At the Annual Meeting on May 2, 2009 in State College, PA, the membership voted to adopt, without amendment, the bylaws revision that was proposed by the PARID Board. This revision became effective immediately. The revised bylaws have been posted on the website (www.parid.org).

PARID Motions

Motions Passed November 2, 2008 to February 6, 2009

Motion # 2009-1. That the PARID board approve the request from District 6 for the \$250 professional development funds. **Rationale:** The request satisfies all of the criteria. **Fiscal Impact:** \$250. **Moved by:** B. Bozinko/J. Bentley-Sassaman. **Motion Carried.**

Motions Passed during this Board Meeting

Motion # 2009 – 2. To approve the board meeting minutes from November 1, 2008 as read. **Rationale:** Procedural in nature. **Fiscal Impact:** \$0.00. M. Hardway / J. Knoche. **Motion carried.**

Motion # 2009 – 3. That PARID request the following CD from Signs of Development: Language & Interpreting Self-Assessment: Preparing for Performance Testing & Performances of a Career DVD. **Rationale:** This CD will assist interpreters in becoming certified and maintaining their certification. **Fiscal Impact:** \$0.00. **Moved by:** A. Carr / S. Shaika. **Motion Carried.**

Motion # 2009 – 4. That PARID use funds from the CDI line item to cover the program expenses for the Teaming and Partnership Workshop at the 2009 Conference. **Rationale:** This is an appropriate use of CDI funds to provide training for deaf and hearing interpreters to work together. **Fiscal Impact:** \$0.00 (\$1,100 moved from CDI line item to General Account line item). **Moved by:** A. Carr / S. Shaika. **Motion Carried.**

Motion # 2009 – 5. That PARID request that each district provide 20 items to be placed in gift bags for the RID board members and national office staff at the 2009 RID conference in Philadelphia. PARID will pay for the gift bags. **Rationale:** This will be a nice gesture to welcome the national board to our great state. **Fiscal Impact:** Approximately \$30 from PARID.

Moved by: M Hardway / M. Reihart. **Motion Carried.**

Motion # 2009 – 6. To approve: (1) Newsletter policy, version 2/2009; (2) SWAP policies, version 2/2009; (3) SWAP Payment form, version 2/2009; (4) Complimentary Conference Registration and Hotel Accommodations policy, version 2/2009; (5) Board Member Travel and Expense policy, version 2/2009; and (6) Membership policy, version 2/2009. **Rationale:** These documents will help in the standardizing of PARID's documents as well as having policies and procedures in place so that when situations arise the board has a plan to follow. **Fiscal Impact:** To be determined (travel expenses, postage savings, additional conference expenses). **Moved by:** A. Carr / M. Hardway. **Motion Carried.**

PARID Newsletter Editor Needed

The PARID Board of Directors is considering applications for the position of newsletter editor. The newsletter editor is responsible for publishing the PARID newsletter four times a year. Interested members should submit a letter of interest to Cindi Brown at president@parid.org by July 15, 2009.

Legislative Report

Provisional Registration

There are currently 2 bills in the state legislature, Senate Bill 642 PN 697 (SB 642) and House Bill 916 PN 1040 (HB 916), to amend Act 57 of 2004 in regards to provisional registration. Both of these bills propose the same changes. These changes are the same as what was proposed last year in HB 1596 PN 3574. Each bill needs to be referred to several committees and have a first, second, and third consideration on the floor of the Senate or House of Representatives before a vote can be taken. Below is the status of each bill. Contact your senator and representative to let them know if you support these bills. The legislative website is www.legis.state.pa.us.

HB 916 PN was passed by the House of Representatives on May 20, 2009. It was referred to the Senate Consumer Protection and Professional Licensure Committee on May 27, 2009 where it currently sits.

SB 642 was reported back to the Senate floor as committed on March 31, 2009 for first consideration. It was re-referred to the Appropriations Committee on April 20, 2009 where it currently sits.

Region I Representative Rebekah Barkowitz, CI/CT

It's time to write another article for the PARID newsletter. What should I write about this time: An update from the Strategic Challenges Bylaws Review Task Force? Information about the Region I 2010 Conference to be held in Albany, NY, August 13-15, 2010? Or how about a challenging and persistent topic that has been on my mind recently? This time around, I think I will take a chance and write about a subject that has been on my mind for the last few months.

I attended my first MassRID meeting sometime in 1997. I remember being very scared to walk in the door and was pleasantly surprised at the warm welcome I received by those on the other side waiting for the meeting to begin. The meeting was conducted in ASL, and even during the break, the room was quiet with the exception of gales of laughter which exploded occasionally. I found out later that MassRID had a communication policy stating that the language to be used at all functions was ASL, and English interpreters would be provided for students and guests. I assumed this was the culture of RID, both national and all affiliate chapters. At the time, I did not realize this communication policy was not an RID requirement.

Fast forward to my first non-MassRID affiliate chapter (AC) meeting in 2005; the shock on my face could not be hidden. I was attending as an RID ACRC (Affiliate Chapter Relations Committee) member, and we were visiting out west and attending an AC General Meeting during a break from committee meetings. The AC was quite large, with more than 300 people attending the meeting. The President approached the stage to address the crowd. When she began speaking in English, I was floored. Yes, I was naïve and assumed that every AC meeting was run the way MassRID ran theirs. It took me a while to adjust to the fact that this was not the case. I felt a sense of pride in my "home" organization and was thankful we were accommodating of our Deaf peers in providing equal access to communication, and not requiring them to use an interpreter as they were in other "hearing" organizations.

This past January I attended a meeting of MassRID where there were some "hot" topics discussed. During a break I was eating lunch with an interpreter, and I turned to her and said, "It is interesting to sit and listen to the conversations going on around us. Some of the points of view being discussed are so interesting." She turned to me and signed "I can't even process what is being said as I am so angry at the amount of people who are speaking and not signing while there are Deaf people in the room."

Wow! What had happened to this group to cause such a shift to take place, and what had happened to me that not

only was I guilty of the same, but I had not even noticed it was happening? I was embarrassed and thankful to this member for speaking up, although I did not tell her that at the time. I have been thinking hard about this issue ever since then.

How do we make our all of our members feel welcome and included in our organization? Does it depend on the situation? I know for myself I was not intending to be rude or dismissive or any of those words that I was labeling myself at that moment. I had had a long week, was tired from watching three hours of the meeting on an early Saturday, and allowed my fatigue (both physically and mentally) to get the best of me. There was also some emotion and tension in the room as we prepared for the afternoon part of the program; did this lead to people choosing to communicate in their first language and leave out some of their peers who were not participating in the conversations happening around the room? I realized I needed to help change what was happening in the room and began signing and not speaking; others followed suit and soon the room was quiet and conversation was still happening freely.

Language is a hot topic for most of us. While many of our members are bilingual, we do have members who are not fluent in more than one language. We have members who speak English and members who speak Spanish; we have members who sign ASL and those who sign English; some of our members are students, some of our members are oral transliterators; some of our members may be hard-of-hearing, and some of our members are Deaf. Can we be sensitive to everyone's language needs at the same time?

This is an issue the national RID Board of Directors has been discussing for quite some time as well. We have heard from many of our Deaf members that they feel excluded from and by this organization in many ways. The DML (Deaf Member Leaders Committee) is making recommendations to the board to try and alleviate some of this alienation. One way the board has chosen to address this issue is by passing the following motion during our October 2008 board meeting:

WHEREAS: The Registry of Interpreters for the Deaf, Inc. Board of Directors is committed to having a successful conference in 2009 and,

WHEREAS: The RID Conference Co-chairs are one hearing and one Deaf member of RID,

WHEREAS: The RID Strategic Challenges include:

RELATIONSHIPS:

Long-term

- Identify RID's involvement with the Deaf community and the Deaf community's involvement with RID.
- Build strategic alliances/partnerships/collaborations with others; educate all publics about RID, the field of sign language interpreting, credentials, appropriate use, interpreting as a profession, etc.

BE IT THEREFORE RESOLVED THAT: The RID Board of Directors is committed to using sign language for the entire conference; conducting the business of the association in sign language; and strongly encourage member participation in all aspects of the 2009 conference be done in sign language, including a greater number of presenters offering educational opportunities in sign language than in any past RID conference.

I hope you plan to join us at the RID 2009 Conference in Philadelphia in August, and I hope you will join the board in providing equal access to communication to our Deaf members whose first language is ASL by committing to signing to the best of your ability in all public places during the conference. Let's make this conference have more of an inclusive feeling and show our Deaf members that we value their input and appreciate what they offer us when they participate in the conference. And if you happen to see me speaking without signing, please feel free to give me a nudge and remind me of my commitment to this important process. I promise to thank you for it!

See you in August if not before,
-Rebekah

Certification Achievements!

Congratulations to the following 75 Pennsylvania interpreters who have earned certifications as listed in the VIEWS from May 2008 to April 2009.

First Certification

Heather Allem, NIC
Charlene Y. Barnett-Forde, CI
Adrienne Bodisch, NIC
Tom Cafiero, CI
Monica Ciotti, Ed:K-12
Carol A. Clark, CT
Emily Claveau, CDI
Tess Deckert, NIC
Leah A. DuPont, NIC and Ed:K-12
Jacqueline Dziack, Ed:K-12
Dean Englehaupt, NIC
Maggie Fabrizio, CT
Benjamin Jasper Fair, NIC
Cori Gresh, NIC
Susan Hughes, NIC

Kathleen Kreck, CI and CT
Sharon Lake, NIC
Lauren Lee Lee, NIC
Jody Longo, NIC
Jennifer McGowan, NIC
Leeza McMillen, NIC
Brian Millin, NIC
Mary Millin, NIC Advanced
Rebecca S. Moore, CT
Bridget Morina-Meyer, NIC
Susan Murray, NIC
Eileen C. Noble, CT
Cynthia A. O'Brien, NIC
Catherine G. Ondek, CT
Pamela Progansky, NIC

Aurea Ramos-Mahaney, NIC
Lori A. Randolph, CT
David Robb, NIC
Christina Rutledge, NIC
Marissa J. Sanner, NIC
Kathryn Smith, NIC Advanced
Allison R. Sneiderman, NIC
Timothy Wayne Snider, NIC
Nancy Snyder, CI
Joshua Steckel, NIC
Debra F. Stoltzfus, NIC
Holli Denise Walker, NIC
Thomas Walker, NIC
Darlene Warren, NIC

Additional Certification

Amy Ahearn, CT
Bonni Ennis Brennan, CI
JoAnn S. Chapman, CI
Daniel Conley, CI
Andrea Dressner, CT
Pamela Dymond, CI
Maria C. Elia, CI
Donna Ellis, SC:L
Joyce J. Gallagher, CT
Suzanne Glowaski, CI
Heidi J. Hartley, OTC
Maureen A. Hill, CI
Janice Kosakowsky, CI
Nancy Kurtz, NIC
Ellen Lewis, CI
Julie Gould Marothy, CT

Brian T. McHale, CI
Lori R. Milcic, CI
Debra Moul, CI
Jessica Lynn Murphy, CI
William Murphy, CT
Rebecca Nice, SC:L
Wendy Raditz, CI
Diana Saunders-Conley, NIC
Elizabeth K. Setley, CI
Susan R. Smith, CI
Maggie Stewart, CT
Carolyn Thompson, CI
Deborah Warshauer, CT
Fran Whiteside, CI
Pamela Whitney, SC:L

Vice President Needed

The Vice President position is currently vacant. If you would like to be considered for this position submit a letter of interest to Cindi Brown at president@parid.org or 1209 Main St Apt 4 Bloomsburg, PA 17815.

Lights, Camera, Interpreter, Action...

By Brian Morrison, M. Ed, CI, CT

As Sign language interpreters, we have the rare opportunity to work in a variety of settings on a daily basis. Any given morning, we interpret good news to an expectant mother at her doctor's office, and a few hours later, we find ourselves in an IEP meeting. The next day, we facilitate communication in a courtroom and interpret a group therapy session. Each setting brings with it a unique set of expectations that guides our interactions. In fifteen years of interpreting, I have been fortunate to interpret in quite a range of specialty settings.

One very special setting I would like to share was interpreting on the film set of the film *Universal Signs*. *Universal Signs* is a groundbreaking modern "silent" film told in American Sign Language (ASL) with captions for the hearing and non-signing audience. It is the first feature film, which is for both Deaf and hearing audiences, that uses ASL as the main vehicle to tell the story. *Universal Signs* is framed in a way for maximum visualization of the Sign language, allowing Deaf people to enjoy a film in their native language and hearing people to experience the beauty of ASL possibly for the first time.

Deaf actors play all of the Deaf characters in *Universal Signs*. Anthony Natale (*Mr. Holland's Opus*, *Jerry Maguire*) is the film's lead playing a multi-dimensional role. Troy Kotsur (*Broadway's Big River*) and Deanne Bray (*Sue Thomas*, *F.B. Eye*) steal the screen in their supporting roles. In addition to the Deaf actors, Robert DeMayo, ASL teacher and Deaf performing artist, was the ASL consultant for the film. He transliterated the written English script into ASL. Robert provided a critical role in pre-production, production, and post-production, and he also has a cameo in the film. Robert taught Sign language to the hearing cast and crew and was on-set every day sitting watching the monitor and guiding the language process. He even taught the film's female lead, Sabrina Lloyd (*Sliders*, *Dopamine*), all of her lines and the other characters lines in ASL to ensure she could perform her role.

Because this type of film had never been done before, the interpreting needs on the set were a challenge. The *Universal Signs* interpreting team, Jai Wexler, Doreen DeLuca and I, had to develop a plan of action to meet the variety of interpreting needs of all of the individuals on-set including: Deaf actors, the ASL consultant, and hearing cast and crew. As a result, two interpreters were on-set during filming. One interpreter was assigned to the actors in the film, while the second interpreter was seated with the ASL consultant and the director, Ann Calamia, as they watched the scene on a monitor. By having two interpreters on-set, we ensured effective communication between all parties. On days when more Deaf individuals were on-set as film extras, additional interpreters were secured. This ensured that the main film interpreters were present for the director, ASL consultant and the Deaf actors. In between takes, the on-set interpreter shadowed the director as she talked with the Deaf actors and ASL consultant. Ann Calamia, *Universal Signs*' director, notes, "Although I can sign, it takes many, many years of study and practice to master the language. The interpreter's role was invaluable because it allowed me to express my deepest thoughts and ideas to my Deaf actors and ASL consultant. The interpreters freed me to express anything I wished to share without having to be concerned if my signing capability was enough to provide complete understanding. When on set, the director has very little time to express him/herself and to keep on schedule. Excellent communication is essential. The interpreters provided this and so much more."

In addition to the intense language demands on the set, the interpreters faced other challenges. Space on the sets was often limited having on-set interpreters added people to an area that was already occupied with film crew and equipment. Finding the best place to stand in order to provide visual access while staying out of the way was at times challenging; however, cast and crew were wonderful in making sure that communication was effective.

Interpersonal considerations were also a factor in this unique setting. As interpreters, we know that we are not "invisible" as we have a direct impact on the communication and the setting in which we work. During the filming of a movie, many times our day ranged from 8 to 12 hours. Working with the same people consistently for this amount of time for two months, it is inevitable that the interpreters become an integrated part of a "community." While it was inevitable in this setting, it was necessary that we not let our comfort override our Code of Professional Conduct and interfere with our obligation to provide effective communication.

I have to say that this was absolutely one of the most rewarding and challenging interpreting settings in which I have

Lights, Camera, Interpreter, Action... Continued

worked. The *Universal Signs* interpreting team, Jai Wexler, Doreen Deluca and I, brought forth a consistent level of personal and professional commitment and enthusiasm to our role. We all believe in the film and knew that we wanted to make *Universal Signs* a reality. The result is a breathtakingly beautiful movie with a touching story that I invite each of you to see. For more information about purchasing the film on DVD or to bring the film to your area, please visit the film's Web site: www.universalsignsmovie.com.

Announcements

PARID Membership Renewal

It's time to renew your PARID membership. All current members were sent a pre-printed membership form in May. Please complete and return this form by July 1, 2009 to keep your membership current. If you did not receive the membership form you can print it from the website (www.parid.org).

ODHH Informational Meeting at the RID conference

ODHH will be hosting a meeting for interpreters who are working in the Commonwealth or who are considering working in Pennsylvania. The meeting will be at the Philadelphia Downtown Courtyard by Marriot on Sunday, August 2, 2009 from 7 pm to 9 pm. Secondly, ODHH will exhibit at the RID conference. It will be a great opportunity to meet ODHH staff, learn about the office, and recent changes surrounding the Sign Language Interpreter & Transliterator State Registration Act, Act 57-2004 and its regulations.

Hope to see you there! - Sharon, Dee Dee, Denise, Ken, & Jerry

ODHH Interpreter Registration

The Interpreter Registration database is currently in a transition process. All registered interpreters should have received several emails in the past month informing you of the status of this transition and the steps you need to take to renew your registration and ensure that your information in the database is accurate. If you have not received this information or have any questions regarding this transition contact ODHH.

Pennsylvania State Budget

The State Legislature is currently discussing the budget for the next fiscal year. ODHH is in danger (along with all other state agencies) of having its budget partially cut. ODHH provides valuable services to both interpreters and deaf citizens in this Commonwealth. Contact your state senator and representative to encourage them not to cut any funding for ODHH.

RID Bylaws Referendum Vote

Voting must be completed by August 5, 2009. Certified and Associate members may vote on both of these items.

- **Item 1:** the addition of a Deaf Member-at-Large position on the RID Board of Directors (more information available below)
- **Item 2:** the accelerated timetable for election of the position, if accepted by the membership (more information available below)
- Log in to your member profile to vote at <https://www.rid.org/acct-app/index.cfm?action=surveys.activeSurveys>.
- To have a paper ballot mailed to you, contact the national office at 703/838-0030 ext. 200. If you have any questions, contact Karen Bigham at membership@rid.org or 703/838-0030 ext. 202.

Announcements Continued

Video clips on the RID website

When you have a moment, please take a look at the video clips RID developed for the Ethical Practices System. They are now added to the RID website in the "Ethics" section. Additionally, there is an introductory video clip on the RID homepage.

www.rid.org

<http://www.rid.org/ethics/video/index.cfm>

West Chester University Interpreting Position

Posting No.: 09-106 Posting Date: 05/11/2009

West Chester University of Pennsylvania's Department of Kinesiology invites applicants for a part-time, temporary Sign Language Interpreter to provide high quality professional sign language interpreting for a classroom professor with a hearing difference. Applicants must possess fluent sign language and transliteration skills, mainly in the form of Signed Exact English (SEE) interpretation. Certification as a sign language interpreter/transliterator is required. Starting salary is \$20.81 per hour. Apply by on-line application at www.wcupa.edu/hr/application See the full advertisement on the PARID website for more details

Discover Interpreting Website – <http://www.discoverinterpreting.com>

This website has been created by the National Consortium of Interpreter Education Centers to provide information about interpreting as a career. The Regional Interpreter Education Center at Gallaudet University is working on this project in conjunction with Consortium members at Northeastern Regional Interpreter Education Center and Western Region Interpreter Education Center at Western Oregon University and El Camino Community College. While at the site, be sure to click on 'Interactive Fun' to join our Discover Interpreting Facebook Group and 'Be Involved' to learn about our Ambassador Program. You can also order brochures for your organization through the website. By sharing in this work with us, you can support increasing the number of available interpreters across the U.S.!

Call for IS Interpreters

World Outgames 2009

Copenhagen, Denmark

25 July - 2 Aug 2009

<http://www.copenhagen2009.org/>

For more information: Bo Hårdell

bo@haardell.dk

Deaflympics

Taipei, Taiwan

5 - 15 September

For more information: Diane Morton,

drdymo@aol.com.

Call for Papers

NAOBI Conference

June 24-17, 2010

Phoenix, AZ

Deadline - Thursday, December 31, 2009

www.naobi.org/2010

PARID Website Updates

The professional development page on the PARID website is updated periodically with calls for interpreters, call for papers and presentations, and workshop/ conference information.

Announcements from the EFSLI in brief Newsletter - April 2009

Go to www.eflsi.org for more details on any item listed below.

EFSLI Website

To make sure you have the latest news and know what is going in Europe and around the world, go to the EFSLI website! Here you find information on the latest events, reports and pictures.

Survey by European Union

The Language Technology Centre Ltd (LTC) is carrying out a study aimed at understanding the size of the language industry in the European Union, in terms of economic value, structure and main drivers. The LTC has contacted EFSLI as well and asked to kindly ask you to participate in this survey:

www.langtech.co.uk/content/view/82/1/.

EFSLI Trainers Directory updated

Looking for a special trainer in the field of sign language interpreting? Please take a look at our updated Trainers Directory: www.eflsi.org/eflsi/trainers/.

CD-ROMs available

CD-ROMs – "Signs for Countries in Europe and Beyond - New Edition 2008" available. You can order it easily online: www.eflsi.org/shop/.

Special Request

Looking for interpreters: French speaking/writing who are willing to organise a training in Burkina Faso/Mali for 20 very enthusiastic soon-to-(may)be-interpreters. Do you speak/write French and are you able to organise and/or train interpreters? Contact: Mariska van Zanten, info@vangebarentaal.nl

WASLI Task Groups

WASLI is setting up two task groups. One group for Interpreter Education and Training And the second one for Interpreter Certification and Assessment. If you like to join the task groups, please contact secretary@wasli.org for more information.

PARID Needs YOU!

Vice President
Corresponding Secretary
Committee Members
Newsletter Editor

Contact Cindi Brown at president@parid.org or 570-784-1749 to volunteer.

Announcements Continued

Professional Development Opportunities

EFSLI Summer School 2009

July 1-5, 2009
Zagreb, Croatia.
www.efсли.org

Conference of Latin American Sign Language Interpreters

July 7-10, 2009
Bogotá, Columbia
www.aniscol.org

Mano-a-Mano Conference

July 31 - Aug 1, 2009
Philadelphia, PA
www.ManoaMano-unidos.org

IDP Pre-Conference (Interpreters with Deaf Parents)

Aug 1, 2009
Philadelphia, PA
http://idp-rid.org/IDP_Pre-conf_2009_flyer_PDF_final.pdf

RID Conference

Aug 1-6, 2009
Philadelphia, PA
www.rid.org

Educational Oral Transliterator Training Workshop

Aug 17-21, 2009
Clarke School for the Deaf
Elaine Young at eyoung@clarkeschool.org

ASLIA National Interpreter Trainers' Workshop

August 19-20, 2009
Melbourne, Australia
www.efсли.org/news/latestnews/events/

Foundations of Court Interpreting

September 11-14, 2009
Portland, Maine
Stacey Bsullak at terpwolf@maine.rr.com

EFSLI 2009 Conference

September 18-20, 2009
Tallinn, Estonia
efсли2009@efсли.org

IMIA Conference

October 9-11, 2009
Boston, Massachusetts
<http://www.imiaweb>

NAOBI Conference

June 24-17, 2010
Phoenix, AZ
www.naobi.org/2010

RID Region I Conference

August 13-15, 2010
Albany, NY
www.rid.org

Do you have an idea to fill this space?

PARID is looking for a **newsletter editor**.

Send a letter of interest to Cindi Brown at president@parid.org by July 15, 2009 to be considered for this position.



PENNSYLVANIA REGISTRY OF
INTERPRETERS FOR THE DEAF

CINDI BROWN, CI AND CT
PRESIDENT
1209 MAIN STREET, APT 4
BLOOMSBURG, PA 17815

PARID

Philosophy, Mission, and Goal Statements

The *Philosophy* of PARID is that excellence in the delivery of interpretation/transliteration services among people who are Deaf or Hard of Hearing and people who are hearing will ensure effective communication. As an affiliate Chapter of the professional association for interpreters and transliterators, PARID serves as an essential arena for its members in their pursuit of excellence.

It is the *Mission* of PARID to provide state and local forums and an organizational structure for the continued growth and development of the profession of interpretation and transliteration of American Sign Language and English.

It is the *Goal* of PARID to promote the profession of interpreting and transliterating American Sign Language and English.

PARID is an affiliate chapter of the Registry of the Interpreters for the Deaf.

